

1/13

O JAMBON DE CASEMIN ;

Les personnages :

Casemin, le mari - Julie sa femme - Les deux compères, Martin et Gustave.
(La scène se passe dans une cuisine meublée d'un buffet, d'une table et d'une môle).

Scène I

Gustave - Martin

(la scène est déserte, il est environ huit heure du soir. Martin et Gustave entre par la gauche, ils restent près du seuil, puis peu à peu ils s'avancent en regardant tout autour d'eux. Martin est très maigre et Gustave est très gros)

Martin : -E te é savue méson ?

Gustave : -Oin...

Martin : -T'y fran chuire ?

Gustave : -A première méson apri o borné, è preu se.

Martin : -Diable de diable è bien installlo nontre Casemin!

Gustave : -Ona dzinte baraque...

Martin : -T'à yu a grandze ?

Gustave : -Aret preu on bio beu!

Martin : -E sé bio courti...

Gustave : -Onco ona grosse remise po y tsaret.

Martin : -E quinta bella place!

Gustave : -Sé yo prèsentable ?

Martin : -Casemin, sà preu que no sin pà retse.

Gustave : -Yo sé preu, min te fo me potsie tsequ'y z'àllon...

Martin : -(en lui nettoyant les habits avec les mains).

-Vreyiè te du bie d'a lemierre... Mon puoro Gustave, t'à pà de dra tan neu, son preu bramin ràpo.

Gustave : -Oin, è vèré... son y vieu que m'a balia pire gran y a ona diezéne d'ar

Martin : (qui continue de le nettoyer). -E col é seria è to uso, lève a tite.

Gustave : -E dinche mon poutè, y'in n'é pà d'atro...

Martin : -Oin, é via è pà ésia, y martsian se proménon pà min a pia o niq.

Gustave : -E y a plin de gendarme.

Martin : -Y a dou trei z'an ire pie ésia...

Gustave : -Oin, è on drôle de monde ù dzo de ~~plà~~ vouai....

Martin : -Oin, q'in tin è qu'in monde ?

Gustave : -Predzié met pà d'y maleu, va bien dinche, ye sé preu potsia.

Martin : (en faisant trois pas), -E yo, sé yo prèsentable ?

Gustave : -Te... te va bien... tseca mingre... prin comme on échala... min, te fi onco bona fidiure... (il s'avance, se rengorge). -E yo, vora que te m'a potsia ?

Martin :-Tseca penchlu...ona bourta tite...min vora que vin topo te peu itre trantuile.

Gustave :-Crei te que Casemin no reconietrè onco ?

Martin :-Oin,sin fi sat'an que no z'a pà torno yère.

Gustave :-Nontro Casemin,a pà pouàire di voleu,a porte ire pà farmaye.

Martin :-O é veladze è trantuile...

Gustave :-Y dzin son onite...

Martin :-E fran che que y'annmare éta quand y'arai fi fortune.

Gustave :-Te...fire fortune ?

Martin :-E portie pà ?

Gustave :-Mon pouté,yo pense qu'é fortune è pà fite po no z'àtro pouron.

Martin :-Ora fo cria Casmin. (un temps).- Y a te carcon ?

Gustave :-Rin day itre pè dè feure.

Martin :-Y a te carcon ? (il crie fort)

Scène 2

Julie - Gustave - Martin

(Julie entre par la gauche,au bruit de ses pas,les deux compères se retournent brusquement comme surpris).

Julie:-(avenante).-Que veude vo ?

Gustave :-(se raffermissant la voix).-Em...

Martin :-(même jeu).-Em...

Gustave :-(le poussant du coude).-Ommo te fo predzié.

Martin :-(même jeu).-Na predzo te...

Gustave :.-Ommo don...

Martin :.-No...no...

Gustave :.-Madame...

Julie :.-Vo peude dere Julie.

Gustave :.-E bin Julie,no bretsins Casemin...

Martin :.-Oin,Casemin d'Isido...è se ?

Julie :.-Oin,oin...è mon ommo!

Gustave,Martin:-(s'inclinant dignement).-Bondzo a vo madame.

Gustave :-(présentant Martin).-Sétie,è Martin o grand

Martin : (présentant Gustave).-E sétie,è Gustave o piépet

Julie :.-Qu'in metiè fide vo ?

Martin :.-Passe pi veladze...

Gustave :.-Oin,...fire o magnin.

Martin : (les mains en cornet autour de la bouche)

-O magnin mi brave fena,passe o magnin.

Gustave :.-Magninnnnnn....molard...o meleu du Valai.

Julie : (elle éclate de rire).

Martin :-Fayai preu fire quarque tsousa po vivre...
 Julie :-~~E d'adon~~,...adon vo^{coniesse} Casmin ?
 Gustave :-Diable, on vieu amin!
 Martin :-Nontre vieu amin Casemin!
 Gustave :-Amin de tan de fite...
 Martin :-Que tsantai bien...
 Gustave :-Que lapai comme on moelet...
 Martin :-Que dzeuyai y carte...
 Gustave :-Que medzia¹ comme on cayon...
 Julie :- (étonnée) -Que tsantai, que lapai, que dzeuya¹ y carte,... min vo sondzié ?
 Martin :-Bin chuire ! Ire o bon tin ! Te t'in sonie¹ Gustave ?
 Gustave :-Baïgre, se ye m'in sonie !
 Martin :-Adon n'in de sou è de bio dra...
 Julie :-Min tiè te que vo fasié adon ?
 Martin :-N'in tralié avoui de s'américain, (il fait le geste de voler) -Bà pè Dzènève apri o voue de mé ~~quarante quatre~~ⁱⁿ diseouè
 Julie :-Min vora, de yo è te que vouite vènu ?
 Gustave :-De tseca parto,...no sin todion in br¹...
 Julie :-E vo vo repousà jamai ?
 Martin :-Ma poura madame,...y gendarme no lande todion apri...
 Julie :-E vora, yo è te que vouite émod¹ ?
 Martin :-Y a rinqu'o Bondieu que peu sei...
 Julie :-Attin, yo véso cr¹ Casemin.
 Martin :-Oin min vo fo vo depatsié !

Scène 3

Martin - Gustave
 (ils sont restés seul, ils marchent côte à côte, font le tour de la scène en dialogant. Leur marche est ponctuée d'arrêts, de silences, jusqu'au moment où ils arrivent devant le jambon pendu au mur)
 Martin :-Adon ?
 Gustave :-Oin, adon ?
 (ils se regardent)
 Martin :-Julie, è ona bella f¹...
 Gustave :-T'à raison, fran dzinte!
 Martin :-E bin ?
 (ils font deux pas en silence)
 Gustave :-Adon ?
 Martin :-Adon tie ?
 (ils se regardent en silence)
 Gustave :-Tiè te que no fo dere a Casemin ?
 Martin :-Yo sé pà.
 Gustave :-Yo non plus.

Martin :-Gustave...

Gustave :-Tie ?

Martin :-Te fi pà tseque invai Casemin ?

Gustave :-E bin,...me fi preu tsequ'a invai.

Martin :-Ona dzinta fena...

Gustave :-Ona dzinta méson...

Martin :-E arai preu tsequa de ~~poune~~^{poune}

Gustave :-E... (à cet instant il se trouve face au jambon qu'il aperçoit) -Oh!

Martin :-Oooh!

(un temps, il le regarde de plus près)

Martin :-E bin ?

Gustave :-~~Cia~~^{Cia} è on jambon!

Martin :-On bio jambon!

Gustave :-E on dzo de vale,...è fran on bio jambon!

(tous les deux hument profondément le jambon, puis tour à tour le palpent du bout des doigts)

Martin :-E tēdre...

Gustave :-Fran a bié...

Martin : (il se lèche les doigts avec satisfaction) -Jeuste a bié...

Gustave :-Bien salo...

Martin :-Pà troua grà...

Gustave :-Pà troua mingre...

Martin :-E fran cin que no fo.

Gustave :-Fran a bié po sopà a nin.

Martin :-E onco preu gro.

Gustave :-No fo o prindre.

Martin :-Te crey~~é~~ ?

Gustave :-E joste o momān,...y a nion!

Martin :-Ti todion o minmo bèratson mon poure Gustave, t'à fran ona tite in ~~na~~^{na} bou. Fi onco dzo, è Casemin no partèrè apri è se no s'apele no sin fot

Gustave :-Fotu ?

Martin :-Oin fotu.

Gustave :-Adon, tiè te que no fo fire ?

Martin :-Min,...è ésia, fo attindre o nin, è joste o bon momān. (montrant le jambon avec ~~on~~ geste d'envol) (un doigt sur la bouche) -Arrye carcon, trantuile, pà te tracachié,...è fi todion com'in me.
(les deux ont repris leur marche comme au début de la scène, tandis que Julie entre, Martin dit à Gustave d'un air triste)

Martin :-Tiè te que t'à dè ? Joset de Zacarie è mo ?

Scène 4

Julie - Martin - Gustave

Julie :-(elle entre).-Yo vo z'è pà troa fi attindre ?
 Martin : -Na, na... n'in fi dou trei conte...
 Gustave : -Dou trei conte po passà o tin.
 Martin : -E Casemin ?
 Gustave : -Oin, è Casemin ?
 Julie : -A plaquo de seille po allà édie y vesin a étuzie o fin, se vo veude attindre.
 Martin : -E pà la péne... no tornerin dèman.
 Gustave : -Oin dèman.
 Julie : -Va arouà... settà vo ona minute, vouite pà tan presso ?
 Martin : -E mieu de torna dèman...
 Gustave : -Mieu dèman.
 Julie : -Età pie... vo medzie avoui no, jeuste o tin de retseudà a soppa.
 Martin : -Dèman... (ils se dirigent vers la porte).
 Julie : -N'in de bon vin...
 Martin : -Dèman... (ils sont prêts à sortir, Julie essaye de les retenir).
 Julie : -N'in de bone seucesse...
 Martin : -Dèman...
 Gustave : -Dèman... (Martin et Gustave sortent).

Scène 5

Julie reste seule un moment, elle chantonne un viel air, s'assied le dos tourné à la porte de gauche. Un temps. Casemin entre).
 Casemin :*(joyeux).-Hé là...
 Julie :-(sursautant).-Casemin!
 Casemin : -Adon, tiè te que te me raconte de novo ?
 Julie : -(debout).-Oin, yé ona nouvelle por tè.
 Casemin : -Tie te qu'è ?
 Julie : -Dèna yiè.
 Casemin : -Yo sé pà... o tsevri què mochie din o corti ?
 Julie : (elle fait non de la tête).
 Casemin : -Couadzon s'è crapo ona corne ?
 Julie : -(même jeu).
 Casemin : -T'a crapo ona botelle de bon vin ?
 Julie : (même jeu).
 Casemin : -O pan è pà bon ? O vin è vènu croè ? E mo é président ?
 Julie : -Na, na è na... t'arie pà a dénà mon poure Casemin.
 Casemin : -E bin te fo predzie adon.
 Julie : -Dou drôle de tipo son vènu te bretsie.
 Casemin : -JUlon è Ferdinnan ?
 Julie : -Nà.
 Casemin : -Arcule è Entouéne ?
 Julie : -Na.
 Casemin : -Dou que ye conniesse ?

Julie :--M'an de que oin...on è mingro comm'on bâton de bessatse è àtro grà
comm'on caillon...tui dou avoui o nà rodze,sà te qui son vora ?

Casemin :--T'à de on mingro è on grà...

Julie :--Oin.

Casemin : (se grattant la tête).--Qui diablè è te ?

Julie :--M'an fi de drôle de conte.

Casemin :--Oin,oin...ye sé preu (àlui même).--Gustave è Martin.

Julie :--Gustave è Martin ?

Casemin :--Oin'dou z'individu pou recommandable...yo me moesavae qu'ire in Présô

Julie :--Yo te que t'à coniu so dou mofasin ?

Casemin :--Bà pè Dzènève...apri a mob...

Julie :--E tie te que voué fi bà par lé ?

Casemin :--Yé tsequa vargogne de te dere,Julie...n'in fi tsequa de to...fayiai
preu vivre...è quand on'a pà le sou è moésia.

Julie :--Mon Dieu,Mon Dieu è pà possible!

Casemin :--Min di que yo sé torno,ye té rincontro Julie...è di adon yé to dyon
fi a bie...te vei preu...

Julie :--Te m'a jamè predzia de sin Casemin.

Casemin :--Portie è te quey'arai du t'in predzie ? Son de viele tsousa que contè
pà min...è mieu de pamin y pinsa...

Julie :--Tornon dèman.

Casemin :--T'y z'a pà lachie to solet p'a baraque ?

Julie :--(hésitante).--Na.

Casemin :--T'y fran chuire ?

Julie :--Oin...joste davue minute.

Casemin :--(en se grattant la tête).--E bin.

Julie :--Tiè te ~~qu'y~~ qu'y a ?

Casemin :--Son pà de dzin qu'on peu lachie solet sin...te t'y debeto de rin,
an te robo quarque tsousa quand t'ire partaite ?

Julie :--Te te fi de z'idée Casemin,quand yo sé tornaye,predziye trantuille d'
sartin Zararie qu'è mo.

Casemin :--Min ye connisse bien sé dou dzingo,ma Julie,è yè mè sinte pà trantui
an te yu o jambon ?

Julie :--Na,na,an tie dou vreyia o tiu.

Casemin :--Fo se mofia,an fi simblan de pà o veire.

Julie :--E adon ?

Casemin :--A porte d'a méson se chlou pà bien,è yé pouare qu'a nin seu dou
vagabon tornasse rapachie uto d'a baraque.

Julie :--Tiè te que te veu fire ?

Casemin :--Fo tsandzie de place o jambon.

Julie :--Yo è te que fo o catsie ?

Casemin :--Déso y s'étiai d'a cave.

Julie :--Se fi medzie pi rate.

Casemin :--Din l'artse adon .

Julie : E pleins de froman.

Casemin: Din à tsementaye !

Julie : Oin lé va bien !

Casemin: Lé, nion se-mose. va na d'a

(Casemin décroche le jambon et le suspend sous la cheminée; ils sortent par la droite)

Scène 6

Martin - Gustave

(Une voix annonce "deux heures plus tard". Une clarté lunaire éclaire la pièce. Ils rentrent à gauche sur la pointe des pieds, ils regardent autour d'eux avec précaution.)

Martin : Adon, vin te ?

Gustave: Oin, oin...

Martin : T'avoué rin ?

Gustave: Na... Atieute!

(ils écoutent un bruit imprécis.)

Martin : E l'onlode! e yodye

Gustave: Na!

Martin : B'è on rat que roudze & gran! d'è artre

Gustave: Ti chuire ? Te crai que dromon ?

Martin : Oin!

Gustave: No fo pà pèdre de tin.

Martin : Prin o tieuté è tseple a ficelle... Ye vèse radà du biè d'à porta...

(Gustave sort un couteau de sa poche et l'ouvre, il s'approche du mur où était pendu le jambon. Martin se dirige vers la porte de droite l'oreille tendue.)

Gustave: Que diable...

Martin : Pàge se fo!

Gustave: Que-di-a-ble

Martin : Tiè te qu'ya ?

Gustave: O jambon...

Martin : Tie, o jambon ?

Gustave: E pà min!

Martin : Hein! (il revient vers Gustave.)

Gustave: E pà miiin!

Martin : (se grattant la tête.) - Diable de diable!

Gustave: Adon ?

Martin : Adon, fo o bretsie.

Gustave: Oin, o bretsie. Min yo ?

Martin : Fousonà pè tot'y cotse.

(Gustave explore la table, il ouvre la malle en reniflant bruyamment. Martin, inspecte les murs.... Ils s'arrêtent net. Un temps.)

Gustave :-A te avoui ?

Martin :-Oin...

Gustave :-Y a quârcon qu'arrie.

Martin :-Catsin no.

Gustave :-Yo ?

Martin :-Din a tsemenaie.

Gustave :-E troa dÿinte.

Martin :-Darai l'artse.

Gustave :-Dèpatsin no.

(Les deux disparaissent en un clin d'oeil.)

Scène 7

Casemin

(Casemin entre à droite, il porte une lanterne et un bâton.)

Casemin : (L'air fâché, se dirige vers la porte de droite qu'il trouve ouverte.)- Aprotsiè...aprostiè tsequa...^{min}(il éclaire dehors en tendant l'oreille, il revient au milieu de la pièce, pose la lanterne sur la table, se dirige vers la cheminée qu'il inspecte en sifflotant.)
-Bin, bin y è...(Il reprend sa lanterne, regarde sous la table puis se dirige de nouveau vers la porte, écoute, puis résolument.)
-Allin vère en remise...(IL sort à gauche.)

Scène 8

Martin - Gustave - la voix de Julie

(Gustave et Martin sortent craintivement de leur cachette et avance à quatre pattes jusqu'au milieu de la scène. Ils s'arrêtent, se regardent et se redressent).

Martin :-A té T'à z'u pouare?

Gustave :-T'à yu o bâton ?

Martin :-(Méprisant);-Sarè rin qu'ona bâtonnaie a fin du contie.

Gustave :-No sin' ^{bre} ~~il~~ comme dè rat din ona trappe. ~~ma~~

Martin :-Fo parti di se

Gustave :-Sân o jambon ?

Martin :-Na, avoui o jambon.

Gustave :-E o bâton ?

Martin :-Eta tia.

Gustave :-Commin fire ?

Martin :-Commin fire ? Min è ézia tè vari, vellè tè an porta...a réste yo
~~fasse ye met de l'ouïna, feu !~~
(Gustave se met vers la porte de gauche. Martin s'approche de la porte de droite).

Martin :-(En contrefaisant la voix de Casemin)-Julie...(Un temps).-Julie, Julie, te do ?

Julie :-(Qu'on ne voit pas).-Tiè te que te veu Casemin ?

Martin : -Ah, i monstre!
 Julie : -Tiè te qu'an fi ?
 Martin : -An robè.
 Julie : -Tie ?
 Martin : -O jambon.
 Julie : -O jambon ?
 Martin : -Oin o jambon, yo sé aroa tra tà ma poura Julie.
 Julie : -Mon Dieu pouro no, o jambon!
 Martin : -An lachie rin qu' ^{on}tro dè ficelle crotsia ù mu.
 Julie : -U mu ?
 Martin : -Oin o mu yo que no yin crotsie.
 Julie : -Min Casemin, te sondze ? te sà pro que no yin tsandzie de place.
 Gustave : -(depuis la porte)-Arrie Casemin.
 Martin : -Tiè te que fi ?
 Gustave : -(lentement, détachant chaque mouvement). -So d'a remise...vin de sé biè...na, parte bà pè tsemin...torne in darai...moche à courti §
 Martin : -O vei te onco ?
 Gustave : -Na, è catsie darai o boesson.
 Julie : -Min, tiè te que t'a à predziè to solet ?
 Martin : -Ye me demande yo que yé mettu o jambon.
 Julie : -A te ona tite ~~§~~ ^{Borne} à na ? ~~To y'a catsia din a tsemenaie.~~
 Martin : -Ah, oin din a ^{Borne} tsemenaie! Pèse ~~fran~~ ^{ye} a tite! ~~Ye~~ Do pie trantuile... do pie trantuile. (Il se dirige vers la cheminée, il siffle doucement pour appeler Gustave et lui fait signe de venir; il lui montre le jambon).
 Gustave : -Diable, to y'a tro.
 Martin : -Ommo don, fo pà pèdre de tin, i te prè ?
 Gustave : -Oin via di parse vore.
 (Les deux sortent à gauche rapidement, Martin avec le jambon sur l'épaule).

Scène 9

La voix de Julie - M Casmin

(Casemin revient par la gauche, portant sa lanterne et son bâton, il regarde sous la table et derrière la malle. Il se tient près de la porte de droite et dialogue avec Julie qui est invisible);

Julie : -Ti te Casemin ?
 Casemin : -Oin... (il change de ton). -Ah sé bortè bitie, ye sé chuire que son venu
 Julie : -A te tro o jambon ?
 Casemin : -Tiè ? O jamoon ?
 Julie : -Piore te savai pà min yo que to y ^à mettu.
 Casemin : -Ye ~~savai~~ pà min yo qu'ire ?
 JULIE : -Oin, piore, te m'a ~~pà~~ ^{Borne} demando yo qu'ire ? Ye té de que to y a catsie
 din a tsemenaie.

Casemin :--O jambon ? A tsemenaie ? Te sondze Julie ?
 Julie :--Na na, ye sondze pà. Ye sé jamais étage pie dessonnaie.
 Casemin :--Adon sé ye que ye sondze.
 Julie :--Me simble preu!
 Casemin :--To sin me semble pà clai.
 Julie :--Min, Casemin, piore te ma prèdzie ǎ ù pà ?
 Casemin :ǎ Ye na.
 Julie :--Adon, se te m'a pà prèdzie, yé prèdzie avoui d'àtro.
 Casemin :--(il comprend soudain)--Ah sé dou mo fasin. (il court à la cheminée)
 --Yre chuire. (il court dehors en criant).--Se yé s'apele!

Scène 10

Martin - Gustave

(la scène reste vide un moment, dans le lointain on entend les cris de Casmin)--Se yé s'apele! (un temps, Gustave et Martin entre par la gauche à reculons, ils se penchent semblant observer au dehors, Gustave souffle très fort)

Martin :--Mon Dieu quinta landade!

Gustave :--Ouff!

Martin :--O vei te onco ?

Gustave :--Ouff!...Vin bà pè tsemin...ouff!

Martin :--Te sorchle comme on boria.

Gustave :--Ouff! Sé diable de Casemin ma fi landà comm'ona laivre...ouff
 (il se laisse tombé sur un escabeau).

Martin :--Casemin se mǎse que n'in prai bà pà rote.

Gustave :--Ouff...o bâton! Ouff...pouro de mè! Ouff...

Martin :--(menaçant)--Portie ~~tǎ~~ t'ǎ vouarando via o jambon ? Ti todion o ~~ǎm~~ minmo!

Gustave :--Ouff...yre troa pèsan...è fayai allà ~~ǎ~~ fo...ouff !

Martin :--(lui montrant le poing)--Ane que ti...te mǎrǎtǎ die cou de baton.

Gustave :--Ouff...quinta landaie...oufff !

Martin :--Ommo, lèva tè se te veu pà sopra che.

Gustave :--(épouvanté)--Fo torna landa ? Ouff...

Martin :--Na, fo torna prindre o jambon.

Gustave :--Ye sé d'acco, min commin ?

Martin :--Pè boneu yé on a tita que pinse po dou, è vora te fo pà m'inpatsie,
 va te catsie ù courti darai obouesson.

Gustave :--Dè cou t'ari pà invai de ^{me} lachie solet ?

Martin :--Na na, ye ~~tǎ~~ t'ǎ appelle ^{ta} quan saret o momin.

Gustave :--Dit, no partadzin to ?

Martin :--Oin oin, partadzin to.

Gustave :--Adon, d'accor. (il sort par la gauche).

Scène II

Martin --

(Martin est resté seul. Face au public, il se gratte la tête en signe de réflexion. Mains au dos, pensif, il fait le tour de la table, reprend sa marche, il marque un temps d'arrêt devant la cheminée, puis devant le mur de gauche et aperçoit un tablier suspendu à un clou. Il dit deux ou trois fois " OH?, OH ", il enfille le tablier et va se poser vers la porte de gauche).

Scène I2

La voix de Casemin - Martin

(Martin, près de la porte, dialogue avec Casemin qui est dehors, Martin imite la voix de Julie).

Casemin :--T'i te Julie ?

Martin :--Oin, ye t'atins^a.

Casemin :--Portie ?

Martin :--Ye sé tracachia.

Casemin :--Eta trantuile...y dou son parti pie fo que te àtro ~~à~~ zo quand t'ire settaie sù o nin de vouipe!...min tie te que t'arrie me simble que te predzie drolamin ?

Martin :--Yé appeli^a tsequ'a fra.

Casemin :--Ti totta routse...ora va pie an tieutse, y dou s'amin son via bà pè yo que yo sé pà.

Martin :--E o jambon ?

Casmin :--Yo yé, l'an lachie an cotse du courti.

Martin :--(soudain ~~il~~ ^{il} tend le bras)-Bà lé, yo vey^{de} beudzie quarque tsousa.

Casemin :--(haussant les épaules)-E on frinne, te sondze Julie, va dremin.

Martin :--~~Y~~ Y'arie pà a chloure y s'oua^a tan que yo sé pà chuire que sé dou son ^{fran} loin. Casemin, sopli, fi on to...va radà.

Casemin :--E o jambon ?

Martin :--Yo prinze.

Casemin :--Tai, prin ou, è va o catsie dîn ona cotse chuire.

Martin :--Fi tè pà de souci, che è chuire, min...va ^{pi} t'an vito.

Scène I3

Martin -- Casemin - Gustave

(Martin est resté seul, il tient le jambon, le pose sur la table et le hume avec ferveur, le regarde avec satisfaction...brusquement).

Martin :--De tapadze, tie^a te qu'y a ? (il prend le jambon, il court vers la porte à gauche et s'encouble avec le tablier, il tombe sur Casemin qui entre à l'instant).

Casemin :--To, è sétie ?

Martin :--Min...è que...

Casemin :--Fran te que ye brètsi^e, bregan d'^{on} bregan.

Martin :--Min...ye...

Casemin :--Eta tia, è prin sin. (il le prend par le bras, le ramène au milieu de la scène et lui donne une volée de coups de bâton).

Martin :--(il crie sous les coups).

Casemin :--E Gustave ? Y'o qu'è Gustave ?

Martin :--Aaah...oooooh...è ùtre ù courti...

Casemin :--Utre ù courti ? Attin yai...(il se dirige vers la porte et appelle).
--Gustave, Gustave.

Gustave :--(arrivant à la porte, à mi voix).--Te m'a appelo Martin ?

Casemin :--(il se cache contre la parois puis le reçoit à coups de bâton).
--Nare que vouite, yé invai que vo vo rappelasse d'ù mio jambon. On momin sopli. (il sort une clef de sa poche et ferme la porte de gauche, il sort à droite emportant le jambon).

Scène I4

Gustave - Martin

(Gustave et Martin se regarde tristement en silence, puis).

Gustave :--Aaah! Yé mo ù raté! *non de Dîn de non de Dîn*

Martin :--(se tenant le dos).--A ballie fo sé baigre. *de cretin*

Gustave :--T'arè possu me dere djian que ye venie an porte.

Martin :--Deyin no pà to partadzie ?

Gustave :--E mieu de pà pinsà a sin. *voia*

Scène I5

Casemin - Julie - Martin - Gustave

(Casemin revient avec le jambon sur un plat, la lumière devient plus forte, il s'assied à la table où il pose le jambon).

Casemin :--(se frottant les mains et appelant).--Julie, Julie. *(Julie/entre)*

Julie :--(elle entre par la droite).--To, vo m'é de que vo sarè pà torno *djjan*
tangu'a deman!

Martin :--Fo no pardonnà madame...

Casemin :--Julie, balle no *de Julie* d'assiettes è de, véro: yé ona fan de loup

Julie :--(elle sort à droite).--Fo te ballie sàre di fleu ?

Casemin :--Bin chuire, po medzie sé bon jambon fo y s'assiettes y pie belles.
(Julie entre et pose les assiettes)

Casemin :--Assetta te Julie, è medzin *pié* on bon moë, sé Jambon deyie itre quarque
tsouse de bon.

Julie :--A s'ù tsequa d'ai, sin y a fi du bin. *à bin se faire*

Gustave :--Pardon, Casemin.

Martin :--Sopli pardon.

Casemin :--(brusquement aux deux compères),--D'àtro que pardon, y'arei dū vo
s'échlapà a tite.

Martin :--No sin de vieu s'amin, Casemin, fo no pardonnà...

(Casemin les regarde fixement un instant, silencieux, terrible, puis d'un coup).

Casemin : -Annà-vo o jambon ?

Martin et Gustave : -(dans un soupir). -Pardon Casemin.

Casemin : -(changeant de ton). -Julie, balle onco dous s'assiettes è dou véro, a fin du conte, son de vieu s'amin.

Martin et Gustave : -Aaah! Casemin, t'i todion te... è bin vive Casemin è o jambon

Rideau

- - - - -